

瑪拉基書第四章譯文對照

【瑪四 1】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的和行惡的，必如碎秸，在那日必被燒盡，根本枝條一無存留。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作瑪三 19）『因為你看、萬軍之永恆主說：那日來到、燃燒著像火爐：一切傲慢的、一切行惡的、都必成了碎秸；那要來到的日子必將他們燒滅掉，不給留下根頭或枝條。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“看哪！那日來到，像燒著的火爐一樣；驕傲的和作惡的，都必成為碎秸；那要來的日子，必把他們燒盡，不給他們留下一根一枝。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：「那日子快到了；那時，所有狂傲、邪惡的人都要像麥秸一樣被燒掉。那一天，他們要被燒盡，一點都不存留。」

〔當代譯本〕「萬軍之主宣告說：“我懲罰的日子來臨的時候，就像燒紅的火爐一樣，所有狂妄自大、作惡多端的人都要像乾草那樣被火燒盡，連根帶枝，蕩然無存。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、其日將屆、火燃若爐、驕侈與作惡者、將如草芥、日至盡毀、致根與枝、靡有子遺、」

〔思高譯本〕「看，那日子來臨，勢必如冒火燄的火爐，所有的驕傲人和惡的人都要成為禾楷；那一天來到，必要將他們燒盡——萬軍的上主說——不給他們留下根和枝條。」

〔牧靈譯本〕「看吧，那將臨的日子，猶如烈火熊熊的火爐。到那時，所有狂傲的人與惡棍將被燃盡，像火中的麥秸一般，連根與枝條都不剩。」

【瑪四 2】

〔和合本〕「但向你們敬畏我名的人，必有公義的日頭出現，其光線有醫治之能。〔光線原文作翅膀〕你們必出來跳躍如圈裡的肥犢。」

〔呂振中譯〕「但對你們敬畏我名的人、必有義氣之日頭升現起來照耀你們；它的翅膀、光線、有醫治的效能。你們必騰躍著出來、像出圈的肥牛犢。」

〔新譯本〕「可是，對你們敬畏我名的人，必有公義的太陽升起來；它的光線有醫治的功能；你們必出來跳躍，像欄裡的肥牛犢。」

〔現代譯本〕「可是對你們這些敬畏我的人，將有拯救的太陽照耀你們，醫治你們。你們將像從牛欄裏放出來的小牛一樣蹦跳，快樂。」

〔當代譯本〕「但敬畏我名的人，必有公義的太陽升起，它的光芒有醫治的功能；你們必歡欣跳躍，像欄中的壯牛犢一樣。」

〔文理本〕「惟爾寅畏我名者、義日將為爾出、其翼施醫、爾將出而踴躍、如牢中之犢、」

〔思高譯本〕「但為你們這些敬畏我名號的人，正義的太陽將要升起，以自己好似箭羽的光芒普施救恩；你們必將出來，蹦蹦跳跳有如出欄的牛犢。」

〔牧靈譯本〕「但對那些敬畏我名的人，正義的陽光將照耀你們，使你們康復痊癒。你們將歡蹦蹦躍，像是剛從牛欄裡放出來的牛犢。」

【瑪四 3】

〔和合本〕「你們必踐踏惡人，在我所定的日子，他們必如灰塵在你們腳掌之下，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們必踹著惡人，因為在我行動的日子、萬軍之永恆主說、他們必在你們腳掌之下成了爐灰。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“你們必踐踏惡人；在我施行作為的日子，他們必在你們腳掌之下成為塵土。”

〔現代譯本〕「在我採取行動的那天，你們要踐踏邪惡的人；他們將像你們腳下的灰塵。」

〔當代譯本〕「在那審判的日子，你們必踐踏惡人，他們就像你們腳下的塵土。」

〔文理本〕「爾必蹂躪惡人、于我所定之日、彼若灰塵、在爾足下、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你們要踐踏惡人，因為在我行事之日，他們必要如同在你們腳下的塵土——萬軍的上說。」

〔牧靈譯本〕「在我採取行動的那天，你們要把惡人踏在腳下，他們將化作你們腳下的灰塵。」

【瑪四 4】

〔和合本〕「你們當記念我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他的律例典章。」

〔呂振中譯〕「你們要記得我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他、的律例和典章。」

〔新譯本〕「你們要謹記我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他的律例和典章。」

〔現代譯本〕「你們要記住我僕人摩西的教訓，就是我在何烈山頒佈給他、要所有以色列人遵行的法律誠命。」

〔當代譯本〕「我在何烈山藉我的僕人摩西傳給以色列人的誠命和律例，你們都要銘刻於心。」

〔文理本〕「我僕摩西之法律、我在何烈所命、傳於以色列之典章律例、爾其憶之、」

〔思高譯本〕「你們應記得我僕人梅瑟的法律，即我在曷勒布山，命他傳於全以色列的誠命和制度。」

〔牧靈譯本〕「你們應記得我僕人梅瑟的律法，就是我在曷勒布山賜給全以色列的誠命和法規。」

【瑪四 5】

〔和合本〕「看哪，耶和華大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亞到你們那裡去。」

〔呂振中譯〕「看吧，永恆主大而可畏懼之日未到以前我必差遣神言人以利亞到你們這裡來。」

〔新譯本〕「看哪！在耶和華大而可畏的日子來到以先，我必差派以利亞先知到你們那裡去。」

〔現代譯本〕「可是，在上主大而可畏的日子來到以前，我要差派先知以利亞到你們那裏。」

〔當代譯本〕「看啊！在神那偉大可畏的審判來臨以前，我必差遣先知以利亞到你們那裡去。」

〔文理本〕「在耶和華大而可畏之日未至以先、我必遣先知以利亞詣爾、」

〔思高譯本〕「看，在上主偉大及可怕的日子來臨以前，我必派遣先知厄里亞到你們這裏來；」

〔牧靈譯本〕「我必在雅威那偉大與令人震驚的日子到來之前，派遣厄裡亞先知到你們中間。」

【瑪四 6】

〔和合本〕「他必使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。」

〔呂振中譯〕「他必使父親的心回轉而向兒女，使兒女的心回轉而向父親，免得我來、以毀滅歸神的災禍擊打這地。』」

〔新譯本〕「他要使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來擊打這地，以至完全毀滅。」

〔現代譯本〕「他要使父親和子女再度和好，免得我來毀滅這地。」

〔當代譯本〕「他的教訓要使父親與兒女都願意回心轉意，彼此和好，因為他們都知道倘若不悔改，我就必來毀滅他們的地方。」

〔文理本〕「必使為父者之心、轉向其子、為子者之心、轉向其父、免我蒞臨、咒詛斯土、」

〔思高譯本〕「他將使父親的心轉向兒子，使兒子的心轉向父親，免得我來臨時，以毀滅律打擊這地。」

〔牧靈譯本〕「他將使父母與子女和好相愛，如此，我來時就不用懲罰這片土地了。」